

Стивен Крейн

THE OPEN BOAT

Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования



Часть 7

Стивен Крейн

The Open Boat. Адаптированный американский рассказ для чтения, перевода, пересказа и аудирования. Часть 7

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=56995653
ISBN 9785005113689*

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Пособие содержит 1937 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	11
От автора перевода	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	13
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (1197 слов)	16
THE OPEN BOAT / В ОТКРЫТОМ МОРЕ	17
Part 7 / Часть 7	17
Конец ознакомительного фрагмента.	21

The Open Boat.
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования
Часть 7

Стивен Крейн

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-1368-9 (т. 7)

ISBN 978-5-0051-1086-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Пособие содержит **1937** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях A2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка — **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1937** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив все тесты и упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше,

чем в первом

Аудирование

Знание английского языка на уровнях **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

*Смотрите европейское **телевидение***

<https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио** <https://www.radio.net/s/msnbc>

*Смотрите **фильмы** с субтитрами* <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

the color (цвет) – английское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (1197 слов)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.
2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись <https://www.youtube.com/watch?v=Buylex01m80>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

THE OPEN BOAT / В ОТКРЫТОМ МОРЕ

A TALE (ИСТОРИЯ) INTENDED TO BE AFTER THE FACT (ОСНОВАНА НА РЕАЛЬНЫХ СОБЫТИЯХ). BEING THE EXPERIENCE OF FOUR MEN (И ОПИСЫВАЕТ НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ ИЗ ЖИЗНИ ЧЕТЫРЁХ МУЖЧИН) SUNK FROM THE STEAMER COMMODORE (С ЗАТОНУВШЕГО ПАРОХОДА «КОММОДОР»).

By Stephen Crane / Автор Стивен Крейн

1897 / 1897 год

Part 7 / Часть 7

WHEN (когда) the correspondent (корреспондент) again opened (опять открыл) his eyes (глаза), the sea and the sky were each (и море, и небо были) of the gray (серого) hue (оттенка) of the dawning (зори). Later (позже), carmine (кармин) and gold (и золото) was painted (окрасили) upon the waters (воды). The morning (утро) appeared finally (наконец появилось), in its splendor (во всём своём великолепии) with a sky (с небом) of pure blue (пронзительно голубого

цвета), and (и) the sunlight (солнечный свет) flamed on (запылал) the tips of the waves (на поверхности волн).

On the distant (на далёких) dunes (дюнах) were set (стояло) many (много) little black (маленьких чёрных) cottages (коттеджей), and (и) a tall (высокая) white (белая) wind - mill (ветряная мельница) reared (возвышалась) above them (над ними). No man (ни человек), nor dog (ни собака), nor bicycle (ни велосипед) appeared (не появлялись) on the beach (на берегу). The cottages (коттеджи) might have formed (должно быть, принадлежали) a deserted village (заброшенной деревне).

The voyagers (мореплаватели) scanned (осмотрели) the shore (берег). A conference (совещание) was held (было созвано) in the boat (на лодке).

«Well (ну),» said the captain (сказал капитан), «if no help (если помощи) is coming (не последует), we might better try (нам лучше) a run through (прибегнуть) the surf (к сёрфингу) right away (прямо сейчас). If we stay out here (если мы пробудем здесь) much longer (дольше) we will be too (мы станем слишком) weak (слабы) to do anything (чтобы сделать хоть что-нибудь) for ourselves (для самих себя) at all (вообще).»

The others (остальные) **silently** (молча) **acquiesced** (согласились) **in this reasoning** (с этим утверждением). **The boat** (лодка) **was headed** (была направлена) **for the beach** (к берегу). **The correspondent** (корреспондент) **wondered** (стал наблюдать) **if none ever ascended** (не поднялся ли кто-нибудь) **the tall wind-tower** (на ветровую башню), **and if then they never looked** (и не смотрит ли кто-нибудь) **seaward** (на море).

This tower (эта башня) **was a giant** (была великаном), **standing** (повернувшись) **with its back** (спиной) **to the plight of the ants** (к муравьям). **It represented** (она являла собой) **in a degree** (в некоторой степени), **to the correspondent** (в понимании корреспондента), **the serenity** (безмятежность) **of nature** (природы) **amid** (на фоне) **the struggles** (борьбы) **of the individual** (индивидов) – **nature** (природы) **in the wind** (на свободе), **and nature** (и природы) **in the vision** (в видении) **of men** (людей).

She (она) **did not seem cruel to him** (не казалась ему ни жестокой), **nor beneficent** (ни благосклонной), **nor treacherous** (ни коварной), **nor wise** (ни мудрой). **But** (но) **she** (она) **was indifferent** (была равнодушна), **flatly** (категорически) **indifferent** (равнодушна).

It is, perhaps (может показаться), **plausible** (правдоподоб-

ным) **that** (что) **a man** (человек) **in this situation** (в такой ситуации), **impressed with** (впечатлённый) **the unconcern** (эгоизмом) **of the universe** (вселенной), **should see** (увидит) **the innumerable** (неисчислимы) **flaws** (недостатки) **of his life** (своей жизни) **and** (и) **have them taste** (ощутит их) **wickedly** (позорно) **in his mind** (своим сознанием) **and** (и) **wish for** (пожелает) **another chance** (ещё одного шанса).

A distinction (различие) **between** (между) **right and wrong** (правильным и неправильным) **seems absurdly** (кажется абсурдно) **clear** (ясным) **to him** (ему), **then** (в таком случае), **in this new** (в этом новом) **ignorance** (неприятии) **of the grave-edge**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.